

Traducciones y transiciones entre América Latina y la lectura global

SPEAKERS:

Ethel Barja (Brown), Gersende Cameren (Tours), Nicolas Campisi (Brown), Sara Castelar Lorca (Karim Ediciones, Granada), Yehua Chen (Cologne), Silja Helber (Cologne), Jorge J. Locane (Cologne), Benjamin Loy (Cologne), Gesine Müller (Cologne), Daniel Nemrava (Olomouc), Julio Ortega (Brown/Visiting Member of the International Faculty, Cologne), Miguel Rosas (Brown), Heike Scharm (Tampa, South Florida)

JUNE 22, 2017



INTERNATIONAL WORKSHOP | UNIVERSITY OF COLOGNE



European Research Council
Supporting top researchers
from anywhere in the world



BROWN



EXCELLENT
Purged through the German
Excellence Initiative



A COOPERATION OF

Reading Global. Constructions of World Literature and Latin America (Consolidator Grant of the European Research Council ERC) and Proyecto transatlántico (Brown University).

In collaboration with the International Faculty and the Global South Studies Center (GSSC), University of Cologne

ORGANIZATION AND CONCEPT

Gesine Müller (Cologne)
Julio Ortega (Brown University / Visiting Member of the International Faculty, Cologne)

COORDINATION

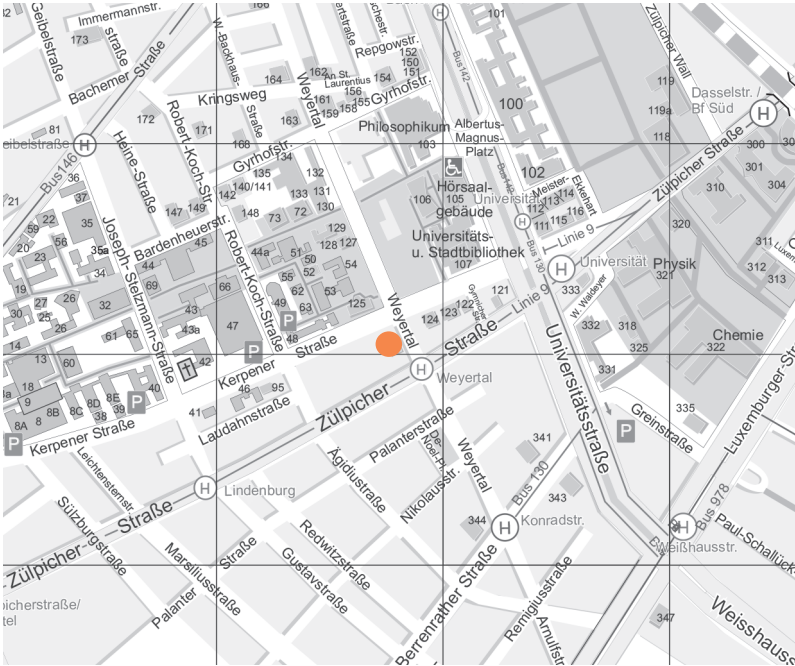
Jorge J. Locane (Cologne)

VENUE

University of Cologne
International College Morphomata
Weyertal 59, 3rd Floor, 50937 Cologne

FURTHER INFORMATION

www.readingglobal.de



Traducciones y transiciones entre América Latina y la lectura global

Thursday, June 22

08:45-09:00

Opening

Gesine Müller (Cologne) and Julio Ortega (Brown / Visiting Member of the International Faculty, Cologne)

I. Literaturas latinoamericanas en traducción: construcciones globales entre mercado y cultura

09:00-09:30

Daniel Nemrava (Olomouc): En busca de la voz checa para una delirante experiencia chilena: apuntes sobre el diálogo transatlántico en el proceso de la traducción de *Nocturno de Chile* de Roberto Bolaño

09:30-10:00

Benjamin Loy (Cologne): La parte de los críticos: el caso Bolaño como paradigma de la recepción global de la literatura latinoamericana

10:00-10:30

Yehua Chen (Cologne): La memoria traducida y la traducción de memoria: *Amuleto*, *Formas de volver a casa* y sus traducciones chinas

10:30-11:00

Coffee break

11:00-11:30

Gersende Camenen (Tours): De pampas y zonas. Lecturas del espacio "nacional" en las traducciones francesas de algunas novelas argentinas

11:30-12:00

Silja Helber (Cologne): "Matate, traductor" – Por una escritura salvaje, no domesticable

12:00-12:30

Jorge J. Locane (Cologne): Transluciferaciones. Esbozo de una genealogía para una *literatura mundial* irreverente

12:30-13:00

Gesine Müller (Cologne): La literatura mundial y el desafío de la traducción cultural: el ejemplo de las literaturas caribeñas

13:00-14:30

Lunch break

14:30-15:00

II. Transiciones transatlánticas hacia el siglo XXI

Heike Scharm (Tampa, South Florida): El regreso a la tierra: ecocrítica y atlantismo

15:00-15:30

Miguel Rosas (Brown): Mariano de Rivero y la huella de Humboldt

15:30-16:00

Sara Castelar Lorca (Karim Ediciones, Granada): Tribu *Trilce*: Vallejo en la nueva poesía española

16:00-16:30

Coffee break

16:30-17:00

Ethel Barja (Brown): Constelación Berlín: tránsitos geográficos y culturales en algunos autores hispanoamericanos

17:00-17:30

Nicolás Campisi (Brown): The Dislocation of Cosmopolitan Identities in Eduardo Halfon's *Monasterio*

Keynote

17:30-18:30

Julio Ortega (Brown): Hacia la historia cultural atlántica de la traducción